Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od\* Aszera – tłusty\*\* jego pokarm, on będzie dawał przysmaki królewskie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aszer — wyborny jego pokarm! Od niego przysmaki królewskie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Aszera *będzie* tłusty chleb, a on dostarczy przysmaków królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z Asera tłusty chleb jego, a on wyda rozkoszy królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aser, tłusty chleb jego: i będzie dawał rozkoszy królom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Asera - tłuste pokarmy, on będzie dostarczał przysmaków królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aszer - tłusty jest pokarm jego, Dostarczać będzie przysmaków królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Asera będzie tłusty pokarm, on da przysmaki królowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokarmy od Asera są tłuste, on dostarczy przysmaków królowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aszera chleb jest tłusty, To on dostarczy przysmaków królewskich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Od Aszera chleb będzie tłusty i on będzie dostarczał królewskie przysmaki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Асир, багатий його хліб, він і дасть їжу володарям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Aszera tłuste pokarmy; on dostarczy królewskich przysmaków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z Aszera pochodzić będzie chleb jego tłusty i będzie on dawał przysmaki królewskie. |

1. 1) od, hbr. מ , należałoby przenieść na koniec <x>10 49:19</x>, gdzie byłby zaimkiem sufigowanym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tłusty, ׁשָמֵן , lub: obfity. [↑](#footnote-ref-3)